

Papyrus 106: Dated to 200-250 CE Containing Yahuchanon 1:29-35, 40-46

Transcription and Direct Word Translation

Recto

γ

²⁹ ἴδε ὁ ἀμνος τοῦ [θ̄] ὁ αἰρων τὴν
ἀμαρτιαν τοῦ κ[ο]σμ[ο]υ ³⁰ ὁ[υ]τ[ο]ς εἰς
τὴν [υ]περ οὐ ἐγὼ εἶπο[ν] οἰσῶ μ[ο]υ
ἐρχ[ε]ται ἀνήρ ὁς ἐμπρο[σ]θεν μου
γεγο[ν]εν ὅτι πρῶ[τ]ος μο[υ] ἦν ³¹ καὶ
οὐκ [ἠ]δεν αὐτὸν [ἀλλ] ἰ[ν]α φανερωθῆ
τῶ ἰσρα[η]λ' δια το[υ]το ἐγὼ ἦλθον
ἐν ὕδα[τι] βαπτίζων ³² καὶ ἐμαρτυ
ρησεν ἰ[ω]ωαννη[ς] ὅτι τεθεαμαι
τὸ π̄ν̄α καταβαίν[ο]ν ὡς περισσε
ραν ἐξ ο[υ]ρανου καὶ ἐμ[ε]ἶνε[ν] ἐπ[ὶ] [αυ
τὸν] ³³ καὶ οὐκ ἦδεν αὐ[τὸν] ἀ[λλ]
ὁ πεμψας με βαπτίζειν [ἐν τῶ
ὕδατι] ἐκεῖνος μ[ο]ι ³⁴ εἶπεν [ἐφ' οὐ
ρανὸν] ἰδὼς τὸ π̄ν̄α καταβαίν[ο]ν
καὶ μένον ἐπ' αὐτὸν οὗτος [ἐστίν
ο] βαπτίζων [ἐ]ν π̄ν̄ι ἁγίῳ ³⁴ καὶ
εὐρακα καὶ [μ]ε μαρτυρη[κα] ὅτι
οὗτος ἐστίν ὁ [ἐ]κλεκ[τ]ος τοῦ θ̄
³⁵ τῆ ἐπαυρι[ον] πάλιν εἰστήκει
[ὁ ἰωαννης] καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
[αὐτοῦ] δύο ³⁶ καὶ ἐμβλεψας τῶ τῆ[υ]
[περιπατοῦντι] λέγει ἴδε ὁ ἀμνος
[τοῦ θ̄] ³⁷ καὶ ἠκούσαν αὐτοῦ οἱ
[δύο] μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκο
[λουθησαν] τῶ τῆ[υ] ³⁸ στραφεὶς δὲ
[ὁ τῆς] καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκο
[λουθούντας] λέγει αὐτοῖς τί ζητεῖ
[τε] οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ῥαββί ὁ λέγει
[ταί] μεθερμηνευόμενον διδασκαλε
[πού] μὲνεις ³⁹ λέγει αὐτοῖς ἐρχεσ
[θε] καὶ ὀψεσθε ἦλθαν καὶ εἶδαν ποῦ
[μὲν]ει καὶ παρ' αὐτῶ ἐμείναν τὴν
[ἡμεραν] ἐκείνην ὥρα ἦν ὡς δεκάτη
[⁴⁰ ἦν] ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος]

Yahuchanon 1:29-40a

^aThe scribe added an ο to correctly spell the word μοι.

Front Side of Leaf

3

²⁹ Behold the lamb of the [God, the One taking away the
sin of the c[o]sm[os]! ³⁰ This ex-
ists [on b]ehalf of Whom I sai[d, 'A]fter m[e
arr[iv]es a Man Who bef[or]e me
has come in[to e]xistence, because fir[s]t of me He existed.' ³¹ And I
had not [ackn]owledged Him, [nevertheless], s[othat] He may be manifested
to Yisra[el], through th[is] I arrived
in wat[er] immersing." ³² And witness-
sed Yahu[chano]n the fact that, "I have watched
the Spirit descend[ing] like a dov-
e from h[ea]ven, and it re[maine]d upon [h-
im. ³³ And I not had acknowledged h[im], neve[r]theless,
the one who sent me to immerse [in the
water, that One ...^a said, ['Upon wh-
omever you may see the Spirit descen[ding]
a]nd remaining upon Him, this [exists
the One] immersing [i]n Spirit set-apart.' ³⁴ And I
have seen, and [I wi]tnes[s the fact that
this exist the [C]hos[en one of the God."
³⁵ On the followi[ng] day, again had stood
[the Yahuchanon and from the disciples]
[his two, ³⁶ and having gazed upon the Yahushua]
[walking around, he says, "Behold! The Lamb]
[of the God! ³⁷ And heard his the]
[two disciples speaking, and they f-]
[ollowed the Yahushua. ³⁸ Turning around however]
[the Yahushua, and having noticed them fol-]
[lowing, He says to them, "What do you se-]
[ek?" They but said to Him, "Rabbi" (which is bein-]
[g said translated, 'Teacher'),]
["Where are You remaining?" ³⁹ He says to them, "Com-]
[e and see." The arrive, and they see where]
[He remains, and alongside Him they remain the]
[day that. Hour existed as tenth.]
⁴⁰ Existed Andreas as the brother of Shim'own]

Yahuchanon 1:29-40a

^aThe scribe misspelled μοι, which therefore gave the unknown Greek word μι. The correction to μοι adds "to me" to the translation of the verse, giving the meaning, "...in the water, that One to me said..."

πετρου εις εκ των δυο των ακου
 σαντων παρα ιωαννου και η
 κολουθησαν αυτω ⁴¹ ευρισκ[ει] πρω
 τον αδελφον τον ιδιον [σι]μων[α
 και λεγει αυτω ευρηκαμε τον με
 σσιαν ο εστιν [με]θερμηνευ[ο]μενο[ν
 χρς ⁴² ηγαγεν αυτον προς τη[ν] εμβλε
 φας αυτω ο της ειπεν συ ει[σι]μων ο
 υιος ιωαννου [σι]υ κληθη[ση] κηφας
 ο ερμηνευ[ετα]ι πετρος ⁴³ τη επα[υ
 ριον η[θελ]ησεν εξελθειν εις τη[ν] γα
 λιλαια[ν] και ευρισκει φιλιππον κ[αι] λε
 γει αυτω ο της ακολουθει μοι ⁴⁴ ην [δε] ο
 φιλιππος απο βηθ'σαϊδα εκ της
 πολεως] ανδρεου και πετρου ⁴⁵ ει[υ
 ρισκ]ει φιλιππος τον ναθανη[λ και
 λεγ]ει αυτω ον εγραψεν μου[σης εν
 τω νο]μω και οι προφηται ευρη
 καμε[ν] την υιο[ν] του ιωσηφ [τον
 απο ναζα]ρεθ ⁴⁶ και ειπεν αυτω
 ναθανηλ εκ ναζα]ρεθ δ[ι]νατ[αι
 τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος]
 [ερχου και ιδε ⁴⁷ ειδεν ο της τον]
 [ναθανηλ ερχομενον προς αυτον]
 [και λεγει περι αυτου ιδε αληθως]
 [ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν]
⁴⁸ [λεγει αυτω ναθανηλ ποθεν με]
 [γινωσκεις απεκριθη της και ειπεν]
 [αυτω προ του σε φιλιππον φωνη]
 [σαι οντα υπο την συκην ειδον σε]
⁴⁹ [απεκριθη αυτω ναθανηλ ραββι]
 [συ ει ο υς του θυ σου ει ο βασιλευς]
 [του ισραηλ ⁵⁰ απεκριθη της και]
 [ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον]
 [σε υποκατω της συκης πιστευεις]

Petros, one from the two those havi-
 ng heard from Yahuchanon and ha-
 d followed Him. ⁴¹ Discover[rs] fir-
 st[ly] the brother the own [Shi]m'own
 and he says to him, "We have discover[ed] the M[e-
 ssiah (which exists [tr]ansl[ate]d
 Anointed. ⁴² He guided him towards Yahush[ua. Having g-
 azed at him, the Yahushua said, "You exist as Shim'own, the
 Son of Yahuchanon. [Y]ou shall be address[ed as 'Kepha',"
 (which is interpret[ed] 'Petros'). ⁴³ On the follow-
 ing day, He w[ill]ed to depart into the Ga-
 lily[ah], and He discovers Philippos. A[nd He s-
 ays to him] the Yahushua, "Follow Me." ⁴⁴ Existed and the
 Philippos from Bayith-Tsayad, from the
 town] of Andreas and Petros. ⁴⁵ Dis-
 cover[rs] Philippos the Nathan'e[and
 he sa]ys to him, "The one whom write Mo[sh]e in
 the Torah and the Prophets we h[ave di-
 scover]ed. Yahushua, a son] of Yahushua, [the One
 from Nazareth. ⁴⁶ And said to him
 Nathan'el, "From Nazareth is p[er]werf[ul
 [what good to exist? Says to him Philippos.]
 ["Come and see." ⁴⁷ Saw the Yahushua the]
 [Nathan'el arriving towards Him,]
 [and He says concerning him, "Behold! Truly]
 [a Yisra'elite in whom deceit not exists."]
⁴⁸ [Says to Him Nathan'el, "From where me]
 [do You understand?" Responded Yahushua and said]
 [to him, "Before the you Philippos call-]
 [ed, existing under the fig tree I saw you."]
⁴⁹ Responded to Him Nathan'el, "Rabbi,]
 [You exist as the Son of the God, You exist as the King]
 [of the Yisra'el!" ⁵⁰ Responded Yahushua and]
 [He said to him, "Because I said to you, "I saw]
 [you below the fig tree", you trust?]